

Conejo_Puma
Seri
Moser/Marlett
22/Oct/2004

Seri Conejo_Puma 001.1

Hant com iti	cöihca	hac,	hiz	cötahca	hax	ta	ma,
sucede/sucedió		el/la	aquí	está/estaba	bastante/muy	(Aux)	(CS)
<i>it.happens/happened</i>		<i>the</i>	<i>here</i>	<i>s/he.it.is/was</i>	<i>rather/very</i>	(Aux)	(DS)
caahca		hac	hiz	caahca	hax	ta	ma

Pasó en la Tierra hace mucho tiempo;
It happened on the earth some time ago

Seri Conejo_Puma 001.2

xiica	ccam	com	toc	cotom,
animales	el/la	allí	estaba(acostado/a)	
<i>animales</i>	<i>the</i>	<i>there</i>	<i>s/he/it.was(lying)</i>	
ziix	ccam	com	toc	cocom

los animales existían,
the animals existed.

Seri Conejo_Puma 001.3

hant	com	iti	toom,	toc
tierra/lugar/abajo/año	el/la	en(él/ella)	está/ba.(acostado/a)	allí
<i>earth/place/down/year</i>	<i>the</i>	<i>on(it)</i>	<i>s/he/it.is/was.(lying)</i>	<i>there</i>
hant	com	iti	coom	toc

comom.

estaba(acostado/a)
s/he/it.was(lying)

cocom

existían en la tierra.
they existed on the earth.

- Se usa la forma singular de 'estar.acostado' siendo que los animales se ven como un grupo.
- *The singular form of 'be.lying.down' is used since the animals are viewed as a group.*

Seri Conejo_Puma 002.1

Ox tpacta,	toc	cöihca	iti,
entonces	sucede/sucedió		mientras
<i>then</i>	<i>it.happens/happened</i>		<i>while</i>
hapácta	caahca		iti

Entonces, mientras (todo) era así.
Then, while it was like that.

Seri Conejo_Puma 002.2

xazoj	tintica	hant	z
puma	el/la	tierra/lugar/abajo/año	uno/un(a)
puma	the	earth/place/down/year	one/a
xazoj	tintica	hant	zo

itaa,	toc	contica	ha.
lo/la.pasaba/pasó	allí	fue/iba	
s/he.was.passing/passed.by.it	there	s/he/it.went	
caao	toc	contíca	

Puma estaba allí, pasando por cierto lugar.

Puma was there passing a certain place.

Seri Conejo_Puma 003.1

Ziix	quih	ccam	taax	oo
animal/insecto			allí/aquello/aquéllos	*
animal/insect			there/that/those	*
ziix	ccam	taax		oo

ipocaa	ho,
lo/la.buscará	(Decl)
s/he.will.look.for.it/her/him	(Asev)
ccaa	ho

Tal vez buscaba un animal:

Perhaps he was looking for an animal.

Seri Conejo_Puma 003.2

ox	xah	zo	haii	ha.
así	y/*	uno/un(a)	se.siente	
thus	and/*	one/a	it.is.felt	
ox	xah	zo	cquii	

así parece.

so it seems.

Seri Conejo_Puma 004.1

Toc	contiiha	iti,
allí	fue/iba	mientras
there	s/he/it.went	while
toc	contíca	iti

Mientras iba allí.

While he was going there.

Seri Conejo_Puma 004.2

zaaj	pac	toc	cõtahca	ma,	cõtafp	ma,
cueva	algunos/as	allí	estaban	(CS)	llegó.a.él/ella	(CS)
cave	some	there	they.were	(DS)	s/he/it.arrived.to.it/him/her	(DS)
zaaj	pac	caahca		ma	caafp	ma

llegó a unas cuevas que estaban allí.

he came to some caves there.

Seri Conejo_Puma 004.3

hapxa	pac	ano	toi,	toc
conejo.de.colá.de.algodón	algunos/as	en/de/a.(él/ella/ellos)	están/estaban	allí
cotton-tail.rabbit	some	in/from/to.(it/them)	they.are/were	there
hapxa	pac	ano	quiih	toc

cöcoii ha.
están/estaban.(parados/as)
they.are/were.(standing)
caap

(y) algunos conejos estaban adentro.
(and) there were some rabbits in it.

Seri Conejo_Puma 005.1

Zo	toc	cotom	ma,	itipjc,
uno/un(a)	allí	estaba(acostado/a)	(CS)	lo.atrapó
one/a	there	s/he/it.was(lying)	(DS)	s/he.grabbed.it/her/him
zo	toc	cocom	ma	quiipjc

(y Puma) lo capturó uno de ellos.
he (Puma) captured it one of them.

Seri Conejo_Puma 005.2

hant	iiqui	itasnan	ma,
lo/la.mantenía.hacia.abajo			(CS)
s/he.held.it/her/him.down			(DS)
quisnan			ma

(y) lo aplastó contra la tierra.
(and) he held it against the ground.

Seri Conejo_Puma 005.3

toc	cotom,	yoque.
allí	estaba(acostado/a)	se.dice
there	s/he/it.was(lying)	it.is.said
toc	cocom	teeque

allí estaba acostado (el conejo), se dice.
(and) it lay there (the rabbit), it is said.

- La frase 'se dice' que aparece al final de una oración indica que la información no es de primera mano. No se incluirá siempre en las traducciones libres en adelante.
- The sentence final 'it.is.said' indicates that this is not first hand information. It will not always be included in the free translations below.

Seri Conejo_Puma 006.1

Xazoj	cop	ox	tee,	yoque:
puma	el/la	así	dijo	se.dice
puma	the	thus	s/he.said	it.is.said
xazoj	cop	ox	quee	teeque

Puma dijo:
Puma said.

Seri Conejo_Puma 006.2

"Ctam	hipcom	isliicot	hac	hax
hombre/macho	este/a	su.espalda.superior	el/la	bastante/muy
man/male	this(one)	his/her.upper.back	the	rather/very
ctam	hipcom	isliicot	hac	hax

xomasol	oo!»
es.amarillo/a	*
s/he/it.is.yellow	*
cmasol	oo

---La espalda de este macho está muy amarilla!

"The back of this male is really yellow!"

Seri Conejo_Puma 007.1

ox	itai,	yoque.
así	le(s).dijo	se.dice
thus	s/he.told.him/her/them	it.is.said
ox	quii	teeque

así le dijo.

thus he told him.

Seri Conejo_Puma 008.1

Ox tpacta	ma,	hapxa	com	ox	tee,
entonces		conejo.de.col.a.de.algodón	el/la	así	dijo
then		cotton-tail.rabbit	the	thus	s/he.said
hapácta	hapxa		com	ox	quee

yoque:

se.dice

it.is.said

teeque

Entonces Conejo dijo:

Then Rabbit said:

Seri Conejo_Puma 008.2

"Ox	yopacta.
así	es/era
thus	it/he/she.is/was
ox	hapácta

---Así es.

"This is how it is.

Seri Conejo_Puma 009.1

Xazlc	quih	ctamcö	quih	caacöl	quih	htacotim,
pumas	el/la	hombres/machos	el/la	grandes	el/la	yo.los/las.mataba
pumas	the	men/males	the	big	the	I.killed.them
xazoj	quih	ctam	quih	caacoj	quih	quicö

He matado pumas machos grandes

I have killed big male pumas

Seri Conejo_Puma 009.2

taax	iti	hihacosotim	ihi.
allí/aquello/aquéllos	en(él/ella)	yo.los/las.llevaba	(Asev)
there/that/those	on(it)	I.carried.them	(Decl)
taax	iti	cacóso	hi

(y) entonces los he llevado en mi espalda.
(and) then I carried them on my back.

Seri Conejo_Puma 010.1

Ox	yopacta,»	ox	tee,	yoque.
así	es/era	así	dijo	se.dice
thus	it/he/she.is/was	thus	s/he.said	it.is.said
ox	hapácta	ox	quee	teeque

Así es--- dijo.
That's how it is," he said.

Seri Conejo_Puma 011.1

Ox	tee	itaxi,
así	dijo	lo/la.terminó
thus	s/he.said	s/he.finished.it
ox	quee	quixi

Cuando terminó de decir eso.
When he finished saying that.

Seri Conejo_Puma 011.2

mos	ox	tee,	yoque,	hapxa	com:
también	así	dijo	se.dice	conejo.de.colade.algodón	el/la
also	thus	s/he.said	it.is.said	cotton-tail.rabbit	the
mos	ox	quee	teeque	hapxa	com

Conejo también dijo (a los conejos que estaban en la cueva):
Rabbit also said (to the rabbits in the cave).

Seri Conejo_Puma 011.3

"Xazoj	ilit	zo	toc	cöyij
puma	su.cabello/cabeza	uno/un(a)	allí	está/estaba(sentado/a)
xazoj	ilit	zo	toc	quij
puma	his.hair/head	one/a	there	s/he/it.is/was(seated)

tax,

porque/*

tax

because/*

---Hay una cabeza de puma allí.
"There is a puma's head there.

Seri Conejo_Puma 012.1

hapx	ihcaaitajc.
afuera	¡pónganlo/la!
outside	put(pl.).it!
hapx	ccaaix

¡sáquenla!toss it out!

Seri Conejo_Puma 013.1

Zo	hpoohit	ihpooxi,
uno/un(a)	lo/la.comeré	lo/la.terminaré
one/a	<i>I.will.eat.it</i>	<i>I.will.finish.it</i>
zo	quihit	quixi

Quando termine de comer parte de ella.
When I finish eating part of it.

Seri Conejo_Puma 013.2

hizac	conthapa,
este/aquí	iré
<i>this/here</i>	<i>I.will.go</i>
hizac	contíca

yo iré por aquí.
I'll go along here.

Seri Conejo_Puma 013.3

xazoj	ihmiiha	cohseectim»
puma	su.huella	lo/la.encontraré
puma	<i>his/her/its.footprint</i>	<i>I.will.come.across.it</i>
xazoj	ihmiiha	queectim

(y) voy a encontrar las huellas de (otro) puma---
I'll come across (another) puma's footprints."

Seri Conejo_Puma 013.4

ox	tee,	yoque.
así	dijo	se.dice
<i>thus</i>	<i>s/he.said</i>	<i>it.is.said</i>
ox	quee	teeque

dijo.
he said.

Seri Conejo_Puma 014.1

Ox	tpacta	ma,	zaaj	quih	ipot	tahac
entonces		cueva	el/la	al.fondo.de		ese/esa/allí
<i>then</i>		<i>cave</i>	<i>the</i>	<i>down.inside</i>		<i>that/there</i>
hapácta		zaaj	quih	ipot		tahac

Entonces, de la parte inferior de esa cueva
Then from the back of that cave

Seri Conejo_Puma 014.2

taax	xcatnij	xah
allí/aquello/aquéllos	callo.de.cacto.saguaro	y/*
<i>there/that/those</i>	<i>sahuaro.cactus.scar.tissue</i>	<i>and/*</i>
taax	xcatnij	xah

yopah,
 se.llama
s/he/it.is.called
quih

---se llama un "xcatnij" (nido de carpintero) ---
--- it's called a "xcatnij" (cactus boot) ---

- "Xcatnij" (nido de carpintero) es la protección que hace el cacto columnar en su tronco después de que el carpintero lo ha picado. Después de que muere el saguaro, se descompone el tronco, y quedan el nido y el esqueleto (véase Felger y Moser 1985:245).
- "Xcatnij" (cactus boot) is "woody callus tissue lining a nest hole made in the stem by a woodpecker [in a columnar cactus]. After the plant dies, and the fleshy parts of the stem decay, the boot and the woody ribs ... remain" (Felger and Moser 1985:245).

Seri Conejo_Puma 014.3

mojepe	cöcootij	quih	ano
saguaro	lo/la.que.está.seco	el/la	en/de/a.(él/ella/ellos)
sahuaro	one.that.is.dry	the	in/from/to.(it/them)
mojépe	cöcootij	quih	ano

quiij iha ---

está/estaba(sentado/a)

s/he/it.is/was(seated)

quiij

se halla en los saguaros secos ---

it's found in dry sahuaro cactuses ---

Seri Conejo_Puma 015.1

taax	ah	zo	haa	mota
allí/aquello/aquéllos	(Enf)	uno/un(a)	allí	venía/vino
there/that/those	(Focus)	one/a	there	s/he/it.was.coming/came
taax	ah	zo	haa	moca

ma,

(CS)

(DS)

ma

uno de ellos ("xcatnij") empezó a salir.

one of those ("xcatnij") was coming out.

Seri Conejo_Puma 015.2

hapx iiqui tahqueetx,

se ponía afuera

it was being placed outside

cqueetx

lo estaba poniendo afuera;

it was being placed outside.

Seri Conejo_Puma 015.3

hant	tahmaasilim	ma,	hanso	taxaxim	ma,
se.hizo.rodar		(CS)	pues/muy	sonaba.áspero	(CS)
it.was.rolled		(DS)	just/very	it.made.scraping.noise	(DS)
camáasij		ma	hanso	caxax	ma

lo hicieron rodar en la tierra, e hizo un sonido áspero;

it was rolled along the ground, it just made a scraping noise.

Seri Conejo_Puma 015.4

xazoj	cop	itii,	ziix	ticom
puma	el/la	lo/la.oyó	cosa	aquel(la)
puma	the	s/he.heard.it/her/him	thing	that
xazoj	cop	quii	ziix	ticom

itacatx,
lo/la.soltó/dejó
s/he.released/left.him/her/it
quicatz

(y) cuando Puma lo oyó, soltó a ese animal (Conejo),
(and) when Puma heard it, he released that animal (Rabbit).

Seri Conejo_Puma 015.5

hapx	iiqui	tpanzx,	yoque.
se.echó.a.correr			se.dice
s/he.took.off.running			it.is.said
cpanzx			teeque

(y Puma) se echó a correr.
(and) he (Puma) ran away.

Seri Conejo_Puma 016.1

Tojoz	ma,	----	hapx	iiqui	tpanzx	ma,
huyó	(CS)	---	se.echó.a.correr			(CS)
s/he/it.fled	(DS)	---	s/he.took.off.running			(DS)
cojoz	ma	---	cpanzx			ma

Él (Puma) huyó ---- se echó a correr;
He (Puma) fled ----- he ran away.

➤ There is a repetition here; the "change of subject" marking is not indicative of a real change of subjects.

Seri Conejo_Puma 016.2

hapxa	coi	mos	hapx hant cöteme,
conejo.de.col.a.de.algodón	los/las	también	salieron.rápido/escaparon
cotton-tail.rabbit	the	also	they.rushed.out/escaped
hapxa	coi	mos	cooit

(y) los (otros) conejos también salieron rápido.
(and) the (other) rabbits also rushed out.

Seri Conejo_Puma 016.3

hapx	iiqui	tpancojc,	yoque.
se.echaron.a.correr			se.dice
they.took.off.running			it.is.said
cpanzx			teeque

(y) se echaron a correr.
(and) they took off running.

Seri Conejo_Puma 017.1

Ox tpacta	ma,	haa	ntiihat	iti,
entonces		allí	fueron/iban	mientras
then		there	they.went/were.going	while
hapácta	haa	intíca		iti

Entonces, mientras se iban por allí.

Then while they were going there.

Seri Conejo_Puma 017.2

hehe	cöcootij	hoox	quisoj	an
planta/madera	lo/la.que.está.seco	lo/la.que.es.grandote		área
plant/wood	one.that.is.dry	one.that.is.huge		area
hehe	cöcootij	quisoj		an
quinej	zo	haa	toom	ma,
lo/la.que.está.vacío	uno/un(a)	allí	está/ba.(acostado/a)	(CS)
one.that.is.empty	one/a	there	s/he/it.is/was.(lying)	(DS)
quinej, quini	zo	haa	coom	ma

había un matorral muy grande con un área vacía (debajo de él).

there was a very large dry bush with an empty area (under it).

Seri Conejo_Puma 017.3

tiix	an	hant	cösiime	ta,
aqué(la)	en/de/a.(él/ella/ellos)	irán.con.prisa		(Aux)
that.one	in/from/to.(it/them)	they.will.rush		(Aux)
tiix	ano	cooit		ta

estaban por entrar apresuradamente.

they were about to rush into it.

Seri Conejo_Puma 017.4

cötazcam	ma,
llegaron.a.él/ella	(CS)
they.arrived.to.it/him/her	(DS)
caafp	ma

llegaron a él (ese matorral).

they arrived to it (the bush).

Seri Conejo_Puma 017.5

ox	tee,	yoque,	ziix	cöcaasitim	xah
así	dijo	se.dice	cosa	el/la.que.le.engaña	y/*
thus	s/he.said	it.is.said	thing	one.who.deceives.him/her	and/*
ox	quee	teeque	ziix	cöcaasitim	xah
teeque	quij:				
el.que.dice	el/la				
the.one.who.says	the				
teeque	quij				

el que había engañado dijo:

the one who had done the fooling said.

Seri Conejo_Puma 017.6

"He	ipot	iicp	hac	iicp	hasom	aha.
yo/nosotros	al.fondo.de	más.cerca			me.acostaré	(Aux-Decl)
I/we	down.inside	nearer			I.will.lie.down	(Aux-Asev)
he	ipot	iicp			coom	aha

---Yo me acostaré muy al fondo.

"I'll lie down way in the back.

Seri Conejo_Puma 018.1

He	haa	cohptaasitim	ma,
yo/nosotros	el/la/lo.que.es	le.engañaba	(CS)
I/we	who/what.is	I.deceived.him/her	(DS)
he	chaa	cöcaasitim	ma

Yo fui el que hizo el engaño.

I was the one that did the fooling.

Seri Conejo_Puma 018.2

toii nthamat»
escapamos
we.escaped
intíca
<u>(y) escapamos---</u>
<u>(and) we got away."</u>

Seri Conejo_Puma 018.3

ox tee,	[yoque].
así dijo	se.dice
thus s/he.said	it.is.said
ox quee	teeque
<u>así dijo.</u>	
<u>he said.</u>	